

**DÉPARTEMENT
DE MUSIQUE ANCIENNE**

**DÉPARTEMENT
DES DISCIPLINES
VOCALES**

#MUSIQUE_ANCIENNE
#MUSIQUE_VOCALE

Cantate avec

Bertrand Cuiller

**DIMANCHE 16 NOVEMBRE 2025
12 H ÉGLISE PROTESTANTE
ALLEMANDE, PARIS IX^E**

**CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS
SAISON 2025-2026**

Cantate avec Bertrand Cuiller

Bertrand Cuiller, direction

Vasilisa Medojevic, traverso

Aseman Esmaeilzadeh,

Raphaël CohenAkénine,
hautbois d'amour

Ori Langer, cor

Hyacinte Ameline, cornet

Igor Lawrynowicz, Romain
Gouppillon, Yoann Huot,
sacqueboutes

Céleste Klingelschmitt,
Ariane Kerouanton, violon

Artémis Mauche, alto

Clément Stauffenegger,
violoncelle

Robin De Talhouet,

violoncelle piccolo

Alexandre Valay,
contrebasse

Esther Mamane,

**Orphée Foucher de
la Fuente**, orgue

étudiant·es du département
de musique ancienne

Julian-Emanuel Becker,

orgue de tribune

étudiant organiste

Eléonore Meens,

Louise Vandenhole,

Estere Pogina, soprano

Clarisso Fauchet,

Céleste Pinel, Maria Soler

Vidal, alto

Henri Ozenne,

Paul Germanaz,

Matthias Deau, ténor

Marius Valéro, Pierre-Louis

Agondjo-Ndenguinot,

Angélo Heck, basse

étudiant·es du département
des disciplines vocales

Catherine Simonpietri,

préparation du chœur

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de Johann Sebastian Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine. La cantate choisie répond ainsi aux impératifs du calendrier liturgique pour en préserver le sens. Chantée à l'office de 10h30, puis commentée pendant la prédication, la cantate est reprise au concert de 12h, accompagnée d'autres œuvres dont une pièce jouée par un étudiant du Conservatoire au grand orgue.

JEAN-SÉBASTIEN BACH

Prélude et Fugue en si mineur, BWV 544

Cantate « Mache dich, mein Geist, bereit », BWV 115

Choral de la *Cantate « Christ lag in Todesbanden »*,
BWV 4

Cantate « Du wahrer Gott und Davids Sohn », BWV 23

4. Air [Soprano]

Flauto traverso, Violoncello piccolo, Continuo

Bete aber auch dabei

Mais prie aussi

Mitten in dem Wachen!

Pendant ta veille !

Bitte bei der großen Schuld

Implore, pour ta grande faute,

Deinen Richter um Geduld,

La pitié de ton juge,

Soll er dich von Sünden frei

Pour qu'il te délivre du péché

Und gereinigt machen!

Et te purifie !

5. Récitatif [Ténor]

Continuo

Er sehnet sich nach unserm Schreien,

Il soupire après tes pleurs,

Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;

Il penche sa gracieuse oreille vers eux ;

Wenn Feinde sich auf unsern

Schaden freuen,

Si les ennemis se réjouissent

de nos malheurs,

So siegen wir in seiner Kraft:

Alors nous triompherons

par son pouvoir :

Indem sein Sohn, in dem wir beten,

Puisque son fils, en qui nous prions,

Uns Mut und Kräfte schafft

Crée le courage et la force en nous

Und will als Helfer zu uns treten.

Et viendra vers nous en aide.

6. Choral

Continuo

Drum so lasst uns immerdar

Donc toujours

Wachen, flehen, beten,

Veillons, implorons, prions

Weil die Angst, Not und Gefahr

Puisque la crainte, la

détresse et le danger

Immer näher treten;

Approchent toujours plus près ;

Denn die Zeit

Car le temps

Ist nicht weit,

N'est pas loin

Da uns Gott wird richten

Où Dieu nous jugera

Und die Welt vernichten.

Et anéantira le monde.

Du wahrer Gott und Davids Sohn

Cantate BWV 23

1. Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Oboe I/II, Continuo

*Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Toi Dieu véritable et fils de David,
Der du von Ewigkeit in der
Entfernung schon
Toi qui du fond de l'éternité
Mein Herzeleid und meine Leibespein
As déjà longuement contemplé
l'affliction de mon cœur et les
souffrances de mon corps,*

*Umständlich angesehn,
erbarm dich mein!
Aie pitié de moi !
Und lass durch deine Wunderhand,
Et par ta main miraculeuse,
Die so viel Böses abgewandt,
Qui a déjà détourné tant de mal,
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.
Fais que me soient également
dispensés secours et consolation.*

2. Récitatif [Ténor]

Oboe I/II e Violino I all' unisono, Violino II, Continuo

*Ach! gehe nicht vorüber;
Ah ! ne passe pas en m'ignorant;
Du, aller Menschen Heil,
Toi, Sauveur de tous les hommes,
Bist ja erschienen,
C'est pour servir les malades
et non les bien portants
Die Kranken und nicht die
Gesunden zu bedienen.
Que tu es venu au monde
Drum nehm ich ebenfalls an
deiner Allmacht teil;
C'est pourquoi je participe
également à ta toute-puissance ;*

*Ich sehe dich auf diesen Wegen,
Je te vois sur ces chemins
Worauf man
Où l'on
Mich hat wollen legen,
A voulu me placer,
Auch in der Blindheit an.
Même aveugle je t'y vois.
Ich fasse mich
Je ne me conçois pas
Und lasse dich
Sans ta bénédiction
Nicht ohne deinen Segen.
Et je n'ai de cesse que tu me la donnes.*

3. Chœur

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo
*Aller Augen warten, Herr,
Tous les yeux sont sur toi et espèrent,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Dieu tout-puissant,
Und die meinen sonderlich.
Et les miens tout particulièrement.
Gib denselben Kraft und Licht,
Donne-leur force et lumière,
Laß sie nicht
Ne les laisse pas
Immerdar in Finsternissen!
À jamais dans les ténèbres !*

*Künftig soll dein Wink allein
Que ton signe seul soit à l'avenir
Der geliebte Mittelpunkt
Le centre cheri
Aller ihrer Werke sein,
De toutes leurs œuvres
Bis du sie einst durch den Tod
Jusqu'à ce que tu songes un jour
Wiederum gedenkst zu schließen.
À les refermer par la mort.*

4. Choral

Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore,

Trombone III col Basso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

*Christe, du Lamm Gottes,
Christ, agneau de Dieu,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Qui portes les péchés du monde,
Erbarm dich unsrer!
Aie pitié de nous !
Christe, du Lamm Gottes,
Christ, agneau de Dieu,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Qui portes les péchés du monde,
Erbarm dich unsrer!
Aie pitié de nous !*

*Christe, du Lamm Gottes,
Christ, agneau de Dieu,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Qui portes les péchés du monde,
Gib uns dein' Frieden. Amen.
Donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.*

À L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet
sur conservatoiredeparis.fr

*Emergences I avec
l'Ensemble intercontemporain
Dir. Daniel Huertas*

#EIC # NEXT

Vendredi 28 novembre 2025 à 19 h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

*Carte blanche aux solistes
de 3^e cycle supérieur
2^e partie*

Mercredi 3 décembre 2025 à 19 h 30

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

*Soirée de la musique
de chambre*

Mercredi 18 février 2026 à 19 h

Conservatoire de Paris

Salle Nadia-Boulanger

Entrée libre sans réservation

**CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS**

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

**VOIR ET ENTENDRE SUR
CONSERVATOIREDEPARIS.FR**

Notre site internet vous permet d'accéder à un vaste catalogue de films et d'enregistrements du Conservatoire : masterclasses, documentaires, concerts, opéras, événements...

Retrouvez nous sur

